

لئو اشتراوس

حقوق طبیعی و تاریخ

ترجمہ

باقر پرہام



یادداشت مترجم

سپاس خدای را که ترجمه کتاب *حقوق طبیعی و تاریخ*، نوشته لئو اشتراوس، پس از نزدیک به دو سال انتظار، سرانجام منتشر می‌شود تا در اختیار خوانندگان فارسی‌زبان قرار گیرد. لئو اشتراوس، متفکر و پژوهشگر نامدار آمریکایی، از متخصصان بنام تاریخ فلسفه و اندیشه‌های سیاسی است که نیازی به معرفی از سوی ما ندارد: یک نگاه به کتاب‌شناسی آثار او در پایان مجلد حاضر کافی است تا وسعت اطلاع و تبخیر او در زبان‌ها و زمینه‌های گوناگون را بر خواننده آشکار کند. *حقوق طبیعی و تاریخ* بحثی است فشرده، دقیق و شورانگیز در بنیادهای اندیشه سیاسی و روح «مدرنیته» که بی‌گمان جای آموزنده و شایسته‌اش را در بین کتاب‌های مرجع دانش پژوهان ما به زودی باز خواهد کرد.

در متن انگلیسی (چاپ هشتم، شیکاگو، ۱۹۷۴) و ترجمه فرانسوی کتاب (پاریس، ۱۹۸۶)، که مأخذ ترجمه فارسی قرار گرفته‌اند، نقل قولهایی به زبان‌های متفاوت (به ویژه لاتینی و آلمانی) آمده است که ما برای برگرداندن آن‌ها به فارسی در مواردی از کمک دوستان و آشنایان استفاده کرده‌ایم. نام این دوستان، هر بار به دنبال مطلب مورد نظر در یادداشت‌های پایان کتاب آمده و از ایشان در جای خود سپاسگزاری شده است. مهم‌ترین این‌گونه موارد - که به علت پراکندگی در سراسر کتاب مسکوت مانده - مطالب نقل شده به زبان لاتینی است. در ترجمه این مطالب، با واسطه دوست فرانسویم آقای گی سیشلر^۱ از یاری‌های ارجمند آقای فیلیپ مینه‌گتی^۲، کشیش ساکن منطقه سلسنتا^۳ در آلزاس نیز بهره‌مند شده‌ام: ایشان بخشی از مطالب لاتینی مورد نظر را به فرانسوی ترجمه کرد و من توانستم آنها را به فارسی برگردانم. از ایشان و دوستم آقای سیشلر سپاسگزارم.

سرانجام باید سپاسگزاری کنم از دوستم آقای حسین ضیایی، استاد بخش زبان‌های شرقی دانشگاه یو. سی. ال. ای، که تکمیل کتاب‌شناسی آخر کتاب به کمک او میسر شد.

باقر پرهام

۲۰ مرداد ۱۳۷۳، تهران

1. Guy Sichler.
3. Selestat.

2. Ph. Meneghetti.

یادداشت مترجمان فرانسوی

اگر مساعدت‌های کسانی که در زیر از آن‌ها نام می‌بریم نبود ترجمه فرانسوی کتاب حاضر نمی‌توانست به صورتی که اکنون می‌بینید باشد. برای ما بسیار جای خوشوقتی است که از آقایان ه. روسو^۱، الف. بلوم^۲، و. گورویچ^۳ تشکر کنیم که، چه در پاریس و چه در شیکاگو، متن ترجمه فرانسوی را به طور کامل بازنگریستند و هیچ کوششی را در این زمینه فرو نگذاشتند. ریمن آرون^۴ توصیه‌های بسیار گران‌بهایی کرد و خود مؤلف همواره مشوق ما در این کار بود.

م. ن. ا. د.

ژانویه ۱۹۵۴

فهرست مطالب

۱۷	..... مقدمه
۲۷	..... فصل اول: حقوق طبیعی و دیدگاه تاریخی
۵۵	..... فصل دوم: حقوق طبیعی و فرق میان امر واقع و ارزش
۱۰۱	..... فصل سوم: خاستگاه مفهوم حقوق طبیعی
۱۳۹	..... فصل چهارم: حقوق طبیعی در دوران کلاسیک
۱۸۵	..... فصل پنجم: حقوق طبیعی مدرن
۱۸۶	..... الف: هایز
۲۲۰	..... ب: لاک
۲۶۵	..... فصل ششم: بحران در حقوق طبیعی مدرن
۲۶۵	..... الف: روسو
۳۰۵	..... ب: بورک
۳۲۵	..... یادداشت‌ها
۳۹۷	..... کتاب‌شناسی آثار لئو اشتراوس
۴۰۷	..... فهرست راهنما

1. H. Rousseau.

3. V. Gourevitch.

2. A. Bloom.

4. R. Aron.

نشانه‌های اختصاری

مطالب داخل [] در نقل قول‌ها افزوده نویسنده.

مطالب داخل | | در متن و [*] در نقل قول‌ها، افزوده مترجم فارسی.
م = مترجم فارسی.

(آ) = مطلب در متن انگلیسی و ترجمه فرانسوی به آلمانی آمده است.

(الف) = مطلب در ترجمه فرانسوی به انگلیسی آمده است.

(ل) = مطلب در متن انگلیسی و ترجمه فرانسوی به لاتین آمده است.

یادداشت نویسنده

این کتاب مجموعه شش سخنرانی است که من به دعوت «بنیاد چارلز ر. والگرین»^۱ در اکتبر ۱۹۴۹ در دانشگاه شیکاگو ایراد کردم. هنگام آماده کردن این سخنرانی‌ها برای انتشار کوشیده‌ام تا در شکل آغازین آن‌ها در حدود امکان دست نبرم.

از «بنیاد چارلز ر. والگرین» و به ویژه از پرفسور جروم جی. کروین^۲ متشکرم که این فرصت را در اختیار من گذاشتند تا ملاحظاتم را در باب مشکل حقوق طبیعی به صورت منسجمی بیان و ارائه کنم. از «بنیاد» نامبرده همچنین به خاطر کمک مادی‌ای که در کمال سخاوت به من داده شد باید تشکر کنم.

ل. ش.

اکتبر ۱۹۵۲

1. Charles R. Walgreen.

چنان‌که در کتاب‌نامه آثار مؤلف در پایان مجلد حاضر آمده، تکه‌هایی از سخنرانی‌های این کتاب، به صورت فعلی یا فشرده‌تر، پیش از این هم منتشر شده‌اند.

2. Jerome G. Kerwin.